

新聞實務與原則

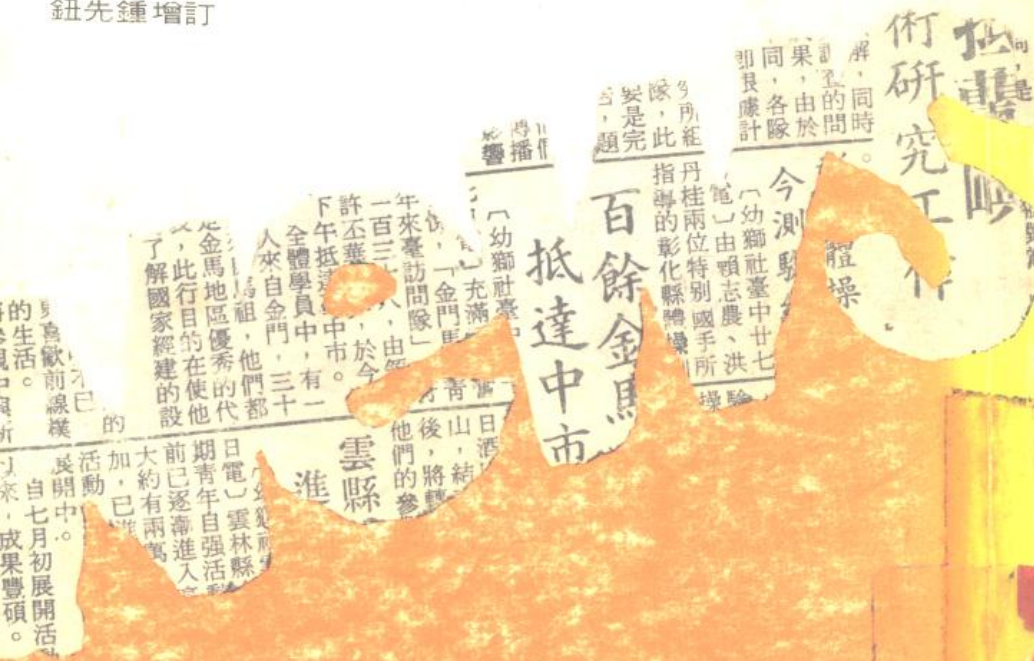
THE PROFESSIONAL JOURNALIST

A Guide to the Practices and Principles
of the News Media

by John Hohenberg

歐陽醇合譯
徐啓明

鈕先鍾增訂



新聞實務與原則 賀亨柏著

歐陽醇 徐啓明合譯 鈕光鍾增訂

今日世界出版社出版
香港九龍尖沙咀郵箱5217號
(登記證內版僑台誌字0066號)

港澳總代理：張輝記書報社
香港利源東街四號二樓

台灣總代理：新亞圖書股份有限公司
台北市和平西路一段八四號
郵購劃撥帳戶110075號

1977年12月第12版
定價：H K \$6.00 N T \$60.00
封面設計：吳毓奇

THE PROFESSIONAL JOURNALIST by John Hohenberg. Copyright © 1973 by Holt, Rinehart and Winston, Inc. Chinese edition published by World Today Press, Hong Kong.

12th printing

December 1977

新聞實務與原則

THE PROFESSIONAL JOURNALIST

A Guide to the Practices and Principles
of the News Media

JOHN HOHENBERG

Columbia University

新聞實務與原則

歐陽明醇
徐啓明
合譯

鈕先鍾
增訂

新聞實務與原則新版譯本前言

這本書的初版是在一九六〇年，原名是“*The Professional Journalist: A Guide to Modern Reporting Practice*”。民國五十七年（一九六八年）由歐陽醇先生和徐啓明女士將其譯出，改以「新聞採訪與寫作」為書名，由香港碧塔出版社出版。在海內外頗為暢銷，成為研習新聞學的人所常備的參考書之一。

原作者賀亨柏（John Hohenberg）為美國哥倫比亞大學新聞學研究院（Columbia University Graduate School of Journalism）的教授，著作等身，為美國新聞學名家之一。他這本書付為許多新聞學系和學院以及附設訓練機構的專業新聞組織所採用（見原序）也可謂當代新聞學名著之一。

由于近年來美國新聞界的進步極為神速，所以這本書不僅已經再版，而且更已三版。第三版是在一九七三年問世，據原作者自稱是作了一次重大的修訂，以求適應新的時代要求。原書名的副名也改為“*A Guide to the Practices and Principles of the News Media*”。

碧塔出版社的中譯本是根據一九六〇年的原本譯出，距離現在已有十五年，似乎應該有照新的內容予以增補之必要。這也就是我想要重譯這本書的動機。

原本第三版全書分二十八章，另加四個附錄，共計五八九頁，可謂皇皇大著。其中第四章是專論語文之使用（*The Use of Language*），由于中英文完全不同，所以譯本中加以刪除，

因此譯本一共只有二十七章，即譯本的第四章實爲原文的第五章，以下各章均準此，不必贅述。

這次重譯時，只有第一、第六、第八、第十四、第十五、第十七、第二十三、第二十五等八章是完全重譯的，第二十六及第二十七兩章則重譯了一部分，其餘各章則多採用碧塔社舊譯本的原文，而只略加以修正或補充。至于版權的問題已由出版者作了妥善安排，特此聲明。

原書有四個附錄：（一）新聞名詞詞彙；（二）風格指南模範；（三）稿件編輯名詞及符號；（四）新聞記者的信條。舊譯本均未譯出。我認爲附錄（二）及（三）對我們的實用價值較少，可以從略，但附錄（一）和（四）却有很大的參考價值，所以已經將其譯出列于卷末。尤其是第一個附錄對於想要出國進修或閱讀外文參考書的人應該是很有幫助。

我離開新聞界是已經二十多年了，這次來重譯這本書是大有重溫舊夢之感。最使我感慨的就是人家的進步的確很够驚人，而我們却多少有一點故步自封，不求進步的趨勢。譬如以這一本書而論，其中就有很多新的觀念值得注意，所以我願意以一個新聞界退伍老兵的身分來推介這一本書作爲我們專業新聞記者求進步和求革新的參考。

鈕 先 鍾

民國六十四年五月于臺北

原 序

新聞事業近年來已經發展了許多的理論，問題，態度，和方法，所以我在本書這次第三版中要作一次重大的修訂。「人民有權知道」的爭論是益趨緊張。自由新聞和獨立記者的地位是已經變得日益困難。技術已經進步到如此的程度使報紙生產的方法發生迅速的改變，尤其是從核心城市向外的加速發展，以及二三十個電視頻道已經不再是夢想。

必然的，這個動盪時代的易變精神是已經對美國的新聞教育產生了衝擊。此一新版所反映的即為此種衝擊。在這一版中我曾作了數以百計的實質改變，包括許多新的例證和個案史在內。調查報導與公衆服務等節都已經擴大，而由于最高法院立場的改變和其最近所作的判決，所以對於新聞法的部分也作了更詳盡的討論。在下列各方面也都增加了新的資料，例如有關消費市場及環境問題的專題報導，新聞會議和祕密文件的處理，以及對於「新記者」的工作和其他印刷品，無線電，電視等的討論。人類的登陸月球，美國的新外交關係，和美國人對於較佳生活方式的重視，也都給新聞記者工作帶來了新的境界，這在某些最佳的最近印刷及廣播新聞工作中都可以找到其例證。最後，這一版對於普立茲獎 (Pulitzer Prizes) 的資料曾作較大的依賴，尤其是那些在提高新聞記者專業水準的努力中，曾經開拓新園地的作品。

對於這本書的撰擬是一種愉快的任務，主要的是因為原書曾為許多學系和學院以及附設訓練機構的專業新聞組織所採用。在討論到新聞學的實質和技術時，重點仍然是放在專業主義方面，而

其應用的範圍則包括擴大中的郊區和小城報紙以及大都市報紙，新聞通訊社，資料供應社，和各種不同的廣播新聞。因為社會批評的部分在本書的姊妹篇，「新聞媒介」(The News Media)一書中已有詳論，所以在這裏遂比較省略，但也并非完全漠視。

在這一版中對於報紙在下述各方面的責任曾給與以特殊注意，即公衆服務、輿論報導、華盛頓及國外通訊，對於自由新聞和公平審判的繼續關切等。對於相當多的報紙和通訊社的實際業務，以及除了大都市報紙以外，小城和郊區報紙也特別感興趣的問題，都曾加以擴大的處理。關於混亂不安的報導即爲一例。對平等地位的鬥爭是另一例。還有其他的例證，其中許多都與我們這個時代的重大社會問題有關。

這本書在組織上分爲四篇。第一篇概括討論新聞記者的工作和他的主要工具——語文，方法，及基本程序。在第二篇中，這些工具就被放在印刷的和廣播的媒介中作各種不同的使用。第三篇以採訪記者爲主題——那是所有一切新聞事業中的關鍵人物——并討論他的責任、實務、和道德考慮，以及影響新聞工作的法律。最後一篇(第四)則討論美國新聞事業的最新方面——在新聞媒介中重視公衆服務的傾向，深度報導的使用，在新聞專欄中的解釋與分析，記錄，消費報導和環境報導以及其他特殊報導的興起，對專業本身態度和要求的改變。總結言之，在這一版中曾經增加了七十五頁以上的新資料和新的範例。

(原序以下部分爲對於協助者的誌謝，譯文從略。)

目 錄

譯者前言

原 序

第一篇 新聞事業的基本實務

第一章 新聞記者……………一

新聞記者的任務——新聞訓練專業狀況——新聞媒介——印刷與電
子——公眾心靈——新聞解釋——何需要報業訓練——發展中的
新聞媒介

第二章 新聞工作……………三八

工作人員——組織——報社成員——改變中的新聞型態

第三章 何需要新聞風格……………五三

編輯的意向——風格指南的使用——新聞稿的準備——新聞報導的
提要——作爲寫作態度的風格

第二篇 新聞記者的寫作

第四章 新聞寫作首重明晰……………六五

第五章 新聞寫作應注意的事項……………八三

寫作態度——指明來源——檢查稿件——標明社名——時間記載——地名日期——牽強附會——社論化——優雅的變化——高尚趣味——標題用字——否定性新聞——必要細節的省略——一句一意——分段——過去時態——限制一項報導——謠言和報告——特定的新聞寫作——時間因素——寫作口語化

第六章 基本新聞結構……………一一五

倒立的金字塔——新聞的基本材料——組織良好的報導——新聞中的戲劇

第七章 大眾的傳記……………一二九

新聞中的人物——社交項目與新聞——死亡新聞

第八章 新聞與時間及空間的配合……………一四三

寫作者的問題——短稿——單項事件的導言——多項事件的導言——綜合報導——照時間順序寫作——印刷部門

第九章	無人喜歡的新聞……………	一六一
	狂風暴雨——一般氣象新聞——火警——交通意外事件	
第十章	新聞稿的改寫……………	一八一
	改寫的藝術——改寫的程序——通訊社電稿的改寫——改寫人員的義務	
第十一章	如何寫出精粹的導言……………	一九九
	導言的好壞——導言要求的是什麼——適用於各種場合的導言範例——需要留心的幾點——有效的新聞導言	
第十二章	有截稿期限的寫作……………	二一五
	看鐘寫稿——報導的構成部分——報導的拼合——自後往前寫	
第十三章	新聞中的人情味……………	二二九
	不同的典型——新聞特寫——人情味的主题——家庭生活——其他主题	
第十四章	新聞批發者……………	二四五
	通訊社的業務——特派員與資料供應社——通訊社的工作——通訊社的工作程序——與報紙的比較——結論	

第十五章	廣播新聞事業.....	二七五
------	-------------	-----

無線電通訊社——無線電通訊實務——無線電新聞節目——機械方面——電視——電視新聞的技術——完成的節目——電視寫作——有線傳播——對電視新聞的批評

第三篇 報導的原則

第十六章	採訪記者的生活.....	三〇五
------	--------------	-----

記者如何工作——記者與採訪組——優秀的記者

第十七章	採訪記者的基本規律.....	三一七
------	----------------	-----

新聞來源——新聞預報——暫緩登載——預發稿的改變——「封住」一位記者

第十八章	新聞媒介與公共關係.....	三四一
------	----------------	-----

採訪記者的問題——原則與方法——遊宴，禮物和酒會——出自公共關係來源的新聞

第十九章	公眾事務的報導.....	三五三
------	--------------	-----

記者招待會——訪問真實性——集會與羣衆——羣衆與數字

第二十章	新聞與法律.....	三六九
------	------------	-----

第四篇 新聞解釋

自由與責任——誹謗的定義——對誹謗罪的抗辯——對誹謗罪的部 分抗辯——私隱權——新聞自由	三八三
罪行的報導	三九三

新聞記者的責任——報導犯罪消息的記者——犯罪新聞的來源—— 犯罪的報導——犯罪報導的安全法則——犯罪新聞的寫作——性案 件與淫穢	四〇四
--	-----

新聞媒介與法院	四〇四
法院制度——如何採訪法院消息——審訊的報導	四〇四

第二十三章 政治、政府與新聞媒介	四二一
------------------	-----

解釋與分析——政治新聞——如何解釋政治新聞——解釋舉例—— 地方新聞的深入採訪——預算與稅務的採訪	四二一
公眾意見、民意測驗與選舉	四四一

衡量公眾意見——民意測驗的技術——預測——選舉的報導—— 政治採訪的慣例	四四一
第二十五章 大新聞	四五七

華盛頓、聯合國、世界特派員——華盛頓新聞中心——新聞關係的	四五七
-------------------------------	-----

第二十六章

危險——自由與安全——總統記者招待會——聯合國的新聞——國外通訊——國外新聞的流量——國外特派員的工作——新聞檢查專題作家……

四八四

第二十七章

消費者主義——生態學——科學報導——經濟新聞——教育新聞——宗教新聞——文化新聞——服務新聞——體育新聞
新聞事業與公眾服務……
新聞與公眾——社論版——專欄與評論——調查報導——十字軍運動——未來的趨勢。

五〇九

附錄

(一)新聞名詞詞彙	五二九
(二)新聞記者的信條	五五一

第一章

新聞記者

每當新聞記者（journalist）在執行其業務時表現出技巧、勇氣、忠實、和堅決獨立性，則他在當前世界的開放社會中也就是一種主要力量。其自由愈大，則責任也愈大。因為由於他的本質，他是深深地被捲入社會改變之中，公衆服務的基礎之中，和向較好生活進步的奮鬥之中。每一位有影響力的新聞記者都認為他自己是一位公僕，都相信他自己最後應向公衆負責。所以，就一種非常真實的意識而言，他使代議性的政府有了可能，因為他是統治者與受治者之間的必要連繫。

新聞記者的任務

新聞記者的基本任務，不僅只是搜集和傳播每天的新聞與意見而已；因為在其所作的、所說的、和所寫的一切事物中，他又必須尋求真實。不幸的，新聞與真實並非經常名異實同；而且也不能假定今天是真實的東西明天也一定還是真實。

與歷史家不同，他是研究過去，新聞記者則比較關心現在，尤其時常更關心未來。他代表改

變。即時性的品質支配着他的工作。誠如三百五十年前創辦法蘭西公報 (Gazette de France) 的雷諾多 (Theophraste Renaudot) 所云：「在來自所有一切的國家而且都是匆忙中寫成的五百件通信稿中，忙中有錯是不可避免。」

新聞事業的價值 所以，毫不足怪，有能力和良心的新聞記者對已建立的價值和傳統智慧所表示的懷疑程度，往往比任何其他行業的成員都較高。懷疑主義即為新聞事業的純度證明印記。任何新聞組織如果對於事實都一直是只作人云亦云的報導，如果它不向事實的表面之下作深入的探求，如果它對於社會的缺點不發出警告，則它也就決不可能維持得太久。因為改變 (change) 就是新聞事業的第一條法則。

信用 (credibility) 的因素，也進入新聞記者所作的一切事物之中。就其最簡單的形式而言，這也就相當於在報導事實時力求精確。但若僅只把一位演說者的姓名搞得清清楚楚，但却不曾指出其所說的話全是一片謊言，又或對於一個城市的預算總數連幾角幾分都毫無差錯，但却不曾說明其分配的不適當，則此種精確的報導又有什麼意義呢？事實的精確固然需要，但更足以考驗新聞記者的却是在較大的原則方面。所以在一切問題中，他必須值得相信並不負公眾之所託。

此種新聞事業的理論與公眾利益的混合，其理由是不難尋找。在兩個世紀以來的獨立新聞事業中，新聞記者的力量幾乎完全是出於其值得公眾支持的程度，而不是出自廣告商、帳房、或實施新聞檢查的政府。那是一項可以證明的真理，當一個新聞組織變得純粹商業化、和自願受特殊利益的利用時，則它也就出賣了它的委託人，並且表現其本身是脆弱和不值得相信。

新聞記者是什麼人？ 假使信用，精確、和對公眾利益的關心即為新聞事業的理想觀念，則此種標準並非不能達到。良好的報紙是企圖符合此種原則，廣播事業，新聞雜誌、獨立通訊社、